

Шапочкин Дмитрий Владимирович

МАНИПУЛЯТИВНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ ДИСФЕМИЗМОВ В ТЕКСТЕ ПАРТИЙНОГО ГИМНА "ИНТЕРНАЦИОНАЛ"

Исследование манипулятивных стратегий в политическом дискурсе подразумевает анализ текстов разного жанра. Одним из таких малоизученных жанров выступает текст партийного гимна "Интернационал" в переводе А. Я. Коца. Данная статья обладает научной новизной, поскольку в ней впервые репрезентируется манипулятивный потенциал текста гимна сквозь общую характеристику и реализацию лексико-семантических групп отрицательно-оценочных номинаций, в частности, дисфемизмов.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/1-1/54.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 1 (43): в 2-х ч. Ч. I. С. 201-203. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/1-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

5. Ручина А. В., Иванникова А. Г. Формы вежливости в деловых письмах на китайском языке // Молодой ученый. 2011. Т. 2. № 6. С. 36-39.
6. 安利红 俄语写作理论与教学, 黑龙江大学博士论文, 2003. 年. 安ь Лихун. Теоретические и практические аспекты в обучении русской письменной речи китайских учащихся: дисс. ... д. пед. н. Харбин: Хэйлунцзянский университет, 2003. 239 с.
7. 郭淑芬 俄语实用写作教程 北京: 外语教学与研究出版社, 2009. Го Шуфэнь. Как писать деловые бумаги и научные работы. Пекин: Преподавание и исследование иностранных языков, 2009. 298 с.
8. 高等学校俄语专业教学大纲[S]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2003. Учебная программа дисциплины. Введение в специальность Русский язык как иностранный для китайских высших учебных заведений. Пекин: Преподавание и исследование иностранных языков, 2003. 323 с.
9. 胡谷明 (俄国)科尔切夫斯卡娅 俄语写作 武汉大学出版社, 2008. Ху Гумин, Черчевская Г. П. Как писать сочинение: учебно-методическое пособие. Ухань: Уханьский университет, 2008. 109 с.
10. 季元龙 俄语写作教程 上海: 上海外语教育出版社 2006. Цзи Юаньлун. Пособие по развитию письменной речи на русском языке. Шанхай: Шанхайское образование в области иностранных языков, 2006. 205 с.
11. 翟兵、桂芳 我们是怎样开设写作课的, 中国俄语教学, 1994 (2) . Чжай Бин, Гуй Фан. Как мы ведём уроки письменной русской речи // Русский язык в Китае. 1994. № 2.
12. 赵芳丽//马骊 高级俄语写作(高等学校十二五规划教材) 出版社: 西北工业大学, 2012. Чжао Фанли, Ма Ли. Как написать сочинение (теория и практика): учебное пособие. Сиань: Северо-западный политехнический университет, 2012. 171 с.
13. 诸葛平 俄语写作课教学初探, 中国俄语教学, 1985 (1) . Чжу Гэпин. О преподавании письменной русской речи // Русский язык в Китае. 1985. № 1. С. 1-5.

ON TEACHING THE WRITTEN RUSSIAN LANGUAGE TO STUDENTS IN CHINA: PROBLEMS AND PERSPECTIVES OF THEIR SOLUTION

Chzhan Yuipin, Ph. D. in Philology

Guangdong University of Foreign Languages and Foreign Trade (China)
yuyping@inbox.ru

Lishmanova Tat'yana Evgen'evna

Moscow State University of Medicine and Dentistry named after A. I. Evdokimov
tania_filf@inbox.ru

The paper considers some of the problems of teaching the written Russian language to students in the Chinese higher education establishments. The main difficulties arising in the process of teaching the written Russian language are revealed. The most typical, frequent mistakes of the Chinese students in the use of the Russian addresses are analyzed. The ways of solving the problems are given. The necessity of using newer programs in the practice of teaching written language is substantiated.

Key words and phrases: the Russian written language; problems of teaching writing in the Chinese higher education establishments; speech etiquette; business Russian; training beyond language environment; competence-based approach

УДК 81_42

Филологические науки

Исследование манипулятивных стратегий в политическом дискурсе подразумевает анализ текстов разного жанра. Одним из таких малоизученных жанров выступает текст партийного гимна «Интернационал» в переводе А. Я. Коца. Данная статья обладает научной новизной, поскольку в ней впервые репрезентируется манипулятивный потенциал текста гимна сквозь общую характеристику и реализацию лексико-семантических групп отрицательно-оценочных номинаций, в частности, дисфемизмов.

Ключевые слова и фразы: манипулятивный потенциал; дисфемизм; дисфемизация; эвфемизация; партийный гимн; «Интернационал»; А. Я. Коц.

Шапочкин Дмитрий Владимирович, к. филол. н., доцент

Тюменский государственный университет
dmit_shapochkin@mail.ru

МАНИПУЛЯТИВНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ ДИСФЕМИЗМОВ В ТЕКСТЕ ПАРТИЙНОГО ГИМНА «ИНТЕРНАЦИОНАЛЬ»[©]

Гимны – это особый жанр политического дискурса, включающий в себя определенные духовные и идейные ценности общества, политические идеологии с целью воздействия на адресата и побуждения его к каким-либо действиям [12, с. 38]. Исследованию манипулятивных стратегий в институциональных видах дискурса посвящены работы многих ученых [1, с. 16; 10, с. 132; 13, с. 179].

Текст партийного гимна «Интернационал» А. Я. Коца [9] является ярким примером манипулирования человеческим сознанием. Это происходит, с одной стороны, за счет реализации в нём прагматических максим П. Грайса [11, с. 52], а с другой стороны, наличием конкретных лексических единиц в виде дисфемизмов.

Поэтому целью данной статьи является исследование манипулятивного потенциала текста гимна, который реализуется с помощью отрицательно-оценочных номинаций, а именно дисфемизмов. Для достижения поставленной цели решаются следующие задачи: характеризуется понятие «дисфемизм», описываются лексико-семантические группы дисфемизмов и выявляется их манипулятивный потенциал.

В основном под дисфемизмами понимается «резкая форма выражения эмоциональной оценки, замена стилистически нейтрального слова или выражения сниженным, грубым» [6, с. 64]. Дисфемизмы трактуются также как «слова или обороты, противоположные по функции эвфемизмам; как намеренное использование грубых, вульгарных, стилистически сниженных (иногда нецензурных) слов и выражений с целью выражения (резко) отрицательной оценки или создания экспрессии в тех случаях, где возможно стилистически и эмоционально нейтральное употребление» [3, с. 169].

О функциональном противопоставлении дисфемизмов и эвфемизмов свидетельствуют также научные работы Л. П. Крысина [5] и М. Л. Ковшовой [4].

Процессы эвфемизации и дисфемизации могут противопоставляться по их функциям. Поскольку главной целью эвфемизмов является избежание коммуникативных конфликтов и неудач, то у дисфемизмов (или, как их ещё называют, дефемизмов/какофемизмов) имеется прямо противоположная функция – это обозначение понятий в более резкой или грубой форме, нередко даже в нелитературной [5, с. 34].

М. Л. Ковшова подчеркивает также, что эвфемизмы и дисфемизмы являются прямо противоположными по своей иллокутивной силе речевыми актами. Область значения речевого акта дисфемизма – это сознательное огрубление речи. Данный речевой акт влечет за собой другой речевой акт, а именно – брань. Содержание дисфемизмов сводится к следующему:

- 1) выразить негативную оценку кого-либо или чего-либо;
- 2) выразить недовольство, возмущение по поводу кого-либо или чего-либо [4, с. 105].

В рамках нашего исследования важно также отметить, что эвфемизмы и дисфемизмы коррелируют с двумя особыми манипулятивными риторическими стратегиями, характерными для идеологических текстов (в качестве такого текста в нашей работе выступает текст гимна «Интернационал») – стратегиями *демобилизации* и *мобилизации* общественного мнения.

Согласно утверждению А. К. Михальской, *стратегия демобилизации* реализуется как «нормальная ситуация, хотя и сложная, а события как естественно идущие своим чередом, требующие терпения от членов общества. Эта стратегия применяет эвфемизмы и избегает указания в речи на конкретных виновников или ответственных за происходящее». А *стратегия мобилизации* «употребляется теми лицами, целью которых является изменение существующего положения дел». При этой стратегии события представляются в драматическом виде, а положение – как ужасное, требующее решительных действий. Эта стратегия «ищет виновных», используя отрицательно-оценочные номинации. В качестве таких отрицательно-оценочных номинаций выступают дисфемизмы [7, с. 151]. Например, в тексте гимна «Интернационал» мы наблюдаем следующие из них, отрицательно характеризующие класс капиталистов [9]:

- ...Довольно кровь сосать, **вампиры**, тюрмой, налогом, нищетою! (3 строфа);
- ...Вся власть народу трудовому! А **дармоедов** всех долой! (3 строфа);
- ...Вы ваши троны, **тунеядцы**, на наших спинах возвели (4 строфа);
- ...Война **тиранам**! Мир Народу! (5 строфа);
- ...Когда ж **тираны** нас заставят в бою геройски пасть за них – **Убийцы**, в вас тогда направим мы жерла пушек боевых! (5 строфа);
- ...Владеть землей имеем право, но **паразиты** – никогда! (6 строфа);
- ...И если гром великий грянет над **сворой псов и палачей** (6 строфа) [Там же].

На основе вышевыделенных дисфемизмов в тексте гимна «Интернационал» можно сделать вывод о том, что их манипулятивный потенциал направлен на яркую драматизацию сложившегося ужасного статуса рабочего класса в обществе. Данные дисфемизмы служат своего рода призывом к решительным действиям, борьбе и уничтожению класса капиталистов, эксплуатирующего рабочий класс.

Как правило, дисфемизмы делятся лингвистами на следующие лексико-семантические группы [8, с. 278]:

- дисфемизмы, обозначающие понятия «смерть», «болезнь», физические и умственные недостатки, а также артефакты, связанные с этими состояниями;
- дисфемизмы, относящиеся к широкому кругу криминальной сферы;
- дисфемизмы, обозначающие пороки и недостатки характера людей;
- дисфемизмы из области обозначений национальной принадлежности;
- дисфемизмы как обозначения Бога, дьявола, нечистой силы; слова, связанные с различными религиозными ритуалами, проклятия.

Дисфемизмы в тексте гимна «Интернационал» можно подразделить на лексико-семантические группы, обозначающие «смерть»: **убийцы, палачи**; обозначающие пороки и недостатки характера людей: **дармоеды, тунеядцы, тираны, паразиты, свора псов**; обозначающие нечистую силу: **вампиры**.

Таким образом, манипулятивный потенциал вышеуказанных дисфемизмов в тексте гимна «Интернационал» проявляется в следующем:

1. В тексте гимна наблюдается отказ от эвфемистических замен, что связано с сужением поля искусственных запретов. Недовольство рабочих масс сложившейся политической ситуацией на эксплицитном уровне отражают дисфемизмы с негативной коннотацией, которые характеризуют агрессию и радикальные настроения рабочих по отношению к классу капиталистов.

2. Использование дисфемизмов в тексте гимна обусловлено, помимо состояния агрессии рабочих масс, еще и состоянием «фрустрации» рабочих, которая выступает фоновым психическим состоянием агрессии. Фрустрация может провоцировать агрессию в тех людях, которые обычно отвечают на унижительное обхождение с ними агрессивными установками и действиями [2, с. 58]. Следовательно, выплескивая агрессию, индивид может испытывать позитивные эмоции, вызванные психологическим состоянием удовлетворения, самоутверждения, выполнения своего предназначения в обществе и демонстрации своего превосходства, например:

*Лишь мы, работники всемирной
Великой армии труда
Владеть землёй имеем право,
Но паразиты – никогда!* [9].

3. В тексте гимна «Интернационал» демонстрируются случаи намеренного использования дисфемизмов с целью дискредитации оппонента в лице класса капиталистов, привлечения внимания широких масс. Речь идет, в свою очередь, о популистской политике. Политические силы часто применяют различные речевые тактики и стратегии с отрицательно-оценочными номинациями. Если рассматривать возникновение дисфемизмов, то в тексте гимна будет интересна стратегия дискриминации, которая реализуется через такие тактики как обвинение, оскорбление и издевка, которые, в свою очередь, характеризуются посредством выше-рассмотренных нами лексико-семантических групп дисфемизмов.

4. Использование дисфемизмов в тексте гимна «Интернационал» характеризуют не только социокультурные, психолингвистические факторы, популистские тактики, но и следование А. Я. Коца своеобразной речевой «модой». Часто авторы оригиналов партийных гимнов, а также их переводчики на другие языки придерживаются речевой «моды», иногда содержащей негативные коннотации, с целью создания имиджа обычного человека, простого рабочего, говорящего на не вычурном языке, а на понятном для всего народа, порой и с грубыми, вульгарными выражениями. Что также, безусловно, является одним из средств манипуляции человеческим сознанием.

Список литературы

1. Аверьянова Е. В. Предостережение/угроза в православном житийном дискурсе середины XV-XVII в. // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 5 (35). Ч. 1. С. 16-18.
2. Бандура А. Социально-когнитивная теория личности. М., 1973.
3. Иванов Л. Ю., Сквородников А. П., Ширяев Е. Н. Культура русской речи: энциклопедический словарь-справочник. М.: Флинта; Наука, 2003. 840 с.
4. Ковшова М. Л. Семантика и прагматика эвфемизмов: краткий тематический словарь современных русских эвфемизмов. М.: Гнозис, 2007. 320 с.
5. Крысин Л. П. Эвфемизмы в современной русской речи // Русистика. Берлин, 1994. № 1-2. С. 28-49.
6. Матвеева Т. В. Полный словарь лингвистических терминов. Ростов-на-Дону: Феникс, 2010. 562 с.
7. Михальская А. К. Основы риторики: мысль и слово. М.: Просвещение, 1996. 416 с.
8. Резанова А. Н. Классификация дисфемизмов по лексико-семантическим разрядам // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. 2008. № 63. Ч. 1. С. 277-280.
9. Текст гимна «Интернационал» в переводе А. Я. Коца [Электронный ресурс]. URL: [http://ru.wikipedia.org/wiki/Интернационал_\(гимн\)](http://ru.wikipedia.org/wiki/Интернационал_(гимн)) (дата обращения: 12.10.2014).
10. Шапочкин Д. В. Концептуальное противостояние «власть» vs «справедливость» в тексте гимна «Интернационал» // Политическая лингвистика. 2013. № 2 (44). С. 132-136.
11. Шапочкин Д. В. Прагматические максимы в текстах партийного гимна «Интернационал» А. Я. Коца и Э. Лукхардта // Вестник Тюменского государственного университета. Серия «Филология». 2014. № 1. С. 50-56.
12. Шапочкин Д. В. Эколингвистический аспект категории оценки партийного гимна «Интернационал» в переводе А. Я. Коца // Вестник Тюменского государственного университета. Серия «Филология». 2013. № 1. С. 38-45.
13. Шустрова Е. Н. Тактики искажения и подмены информации как способ осуществления стратегии мистификации // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2008. № 1 (35). Ч. 1. С. 179-181.

MANIPULATIVE POTENTIAL OF DYSPHEMISMS IN THE TEXT OF A PARTY HYMN “THE INTERNATIONALE”

Shapochkin Dmitrii Vladimirovich, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Tyumen State University
dmit_shapochkin@mail.ru

Investigating manipulative strategies in the political discourse presupposes an analysis of the texts of various genres. One of such poorly investigated genres is the text of a party hymn – “The Internationale” in A.Y. Kots’ translation. The article has scientific novelty since it for the first time represents the manipulative potential of a hymn text through general characteristic and realization of lexico-semantic groups of negative evaluative nominations, in particular, dysphemisms.

Key words and phrases: manipulative potential; dysphemism; dysphemization; euphemization; party hymn; –“The Internationale”>; A.Y. Kots.